2020

Robert de Reims: Songs and Motets

Eglal Doss-Quinby  
Smith College, edoss@smith.edu

Gaël Saint-Cricq  
Université de Rouen

Samuel N. Rosenberg  
Indiana University - Bloomington

Follow this and additional works at: https://scholarworks.smith.edu/frn_books

Part of the French and Francophone Language and Literature Commons

Recommended Citation
Doss-Quinby, Eglal; Saint-Cricq, Gaël; and Rosenberg, Samuel N., "Robert de Reims: Songs and Motets" (2020). French Studies: Faculty Books, Smith College, Northampton, MA.  
https://scholarworks.smith.edu/frn_books/15

This Book has been accepted for inclusion in French Studies: Faculty Books by an authorized administrator of Smith ScholarWorks. For more information, please contact scholarworks@smith.edu
Contents

Acknowledgments ix
List of Abbreviations x
List of Manuscripts Cited xi
List of Tables xiii

Introduction
Robert de Reims, dit La Chievre: What We Know, What We Can Surmise 2
The Corpus and Its Manuscript Tradition 3
Thematic Content 5
Language 7
Versification: Strophic Structures, Rhyme and Other Phonic Echoes 9
Music and Text in the Works of Robert de Reims 13
Editorial Policy for the Texts and Translations 26
Editorial Policy for the Music 28
Presentation of the Critical Apparatus 31
Tables 34
Notes 40

Songs and Motets
1. Bien s’est Amors bonie — Chanson 43
2. Plaindre m’estuet de la bele en chantant — Chanson 52
3. Qui bien veut Amors descrivre — Chanson à refrain 60
4a. Quant voi le douz tens venir — Chanson avec des refrains 76
4b. Quant voi le douz tens venir / (immo)latus — Motet 84
5a. L’autrier de jouste un rivage — Pastourelle 89
5b. L’autrier de jouste un rivage / domino quoniam — Motet 99
6. Touse de vile champestre — Pastourelle 102
7a. *Quant fueillissent li buison* — *Chanson avec des refrains* 108
7b. *Quant florissent li buisson / domino quoniam* — *Motet* 115
8a. *Main s’est levee Aëliz* — *Chanson de rencontre* 119
8b. *Main s’est levee Aëlis / (mansuetudinem) — Motet* 125
9. *Ja mais, por tant con l’ame el cors me bate* — *Sotte chanson contre Amours* 130

Works Cited 137
Index of First Lines 143
Robert de Reims, also known as “La Chievre de Rains,” was a poet-composer from Champagne, in the northeast of France, active sometime between 1190 and 1220. He appears to have been influential in the literary circles of Arras, in the region of Artois. Little else is known about Robert, beyond the fact that he was among the earliest trouvères. Thirteen compositions set to music may be attributed to him: nine songs (*chansons*) and four polyphonic motets. Despite their quite limited number, these pieces show broad distribution in thirteenth-century sources, with as many as forty-seven occurrences—thirty-six as chansons preserved in songbooks and eleven as polyphonic compositions in liturgical books or motet collections. Such distribution, moreover, persists through the thirteenth century and beyond, from the oldest stratum of the Chansonnier de Saint-Germain-des-Prés (manuscript *U*), copied in the early 1220s, to manuscripts *a*, *O*, and *R*, produced at the beginning of the fourteenth century. A critical edition of Robert’s songs was last published in German in 1899 by Wilhelm Mann. This edition does not present the motets; it does not include translations from the Old French or, more significantly, the music transmitted in the medieval sources. The present volume fills this gap and takes a fresh look at the work of this neglected trouvère.

The corpus of Robert de Reims is exceptional on a number of fronts. First, Robert composed both conventional and farcical love songs. He is the earliest trouvère known to have composed a *sotte chanson contre Amours* (or “silly song against Love”), a lyric countertext whose parodic-comedic features allow for the simultaneous subversion and celebration of the traditional courtly love song. His participation in this playful mode pushes back the accepted origins of the genre by several decades.

Robert’s corpus also poses the intriguing question of trouvère participation in the development of the polyphonic repertory. His work was clearly at the nexus of monophonic song and polyphony, with no fewer than four of his nine songs also appearing as upper parts of polyphonic motets elsewhere and two of them, moreover, transcribed
Robert de Reims was a master of not only conjoining two historically different treatments of vocal music—monophonic and polyphonic—but also writing verse for such settings. Robert was practiced at the art of versification: he lavished particular care on the phonic harmony of his words. Acoustic luxuriance and expertise in rhyming, grounded in the play of echoes and variations, constitute the stylistic hallmark of his poetry: rhymes of the sort called rich, leonine, derived, paronymic, equivocal, annexed, or echoing abound in his poetry, along with other sound patterns, such as alliteration. Indeed, the first specimens of intensive echo rhyming are found in Robert’s lyrics, and the quality of his echoed rhymes has long been highlighted by literary historians. His poetic skill is a convincing companion to his musical artistry.

Robert de Reims, dit La Chievre: What We Know, What We Can Surmise

As his name indicates, Robert de Reims, surnamed “La Chievre,” came from the cathedral city of Reims. His dates are not certain; there continues to be scholarly debate surrounding Robert’s presumed relations with his southern counterparts, the troubadours, and the probable dating of the manuscript sources of his compositions.

Whereas his first editor, Wilhelm Mann (1898), situated the trouvère’s career at the end of the twelfth century, the French philologist Alfred Jeanroy (1899) argued for the middle or even the end of the thirteenth, particularly citing the poet’s language and the versification of his songs. According to Madeleine Tyssens, the witness of the Chansonnier de Saint-Germain-des-Prés strongly suggests assigning Robert’s corpus no earlier a date than the end of the thirteenth century, due to the fact that the first part of the collection—a repertory comprising the great classics of the late twelfth century and poets associated with the first half of the thirteenth, as well as later figures, such as Colin Muset—cannot be earlier than 1240 (Tyssens 1991, 391, 396; Tyssens 2015, xix–xx). Aurelio Roncaglia has countered that Robert’s songs include “toute une série de dérivations directes, et très proches, de Marcabru” (a whole series of direct, and very close, derivations from [the troubadour] Marcabru), which would argue in favor of the first half of the thirteenth century rather than the second (Tyssens 1991, 397).
Marie-Geneviève Grossel (1994, 485) situates the literary production of Robert de Reims beginning in 1213, the date of a song to the Virgin by Moniot d’Arras, *De haut liu muet la cançons que je chant* (RS 304), which, as Holger Petersen Dyggve (1938, 60–62, 66) has demonstrated, is a contrafact of Robert de Reims’s *Plaindre m’estuet de la bele en chantant* (RS 319, 320; our song no. 2). Moreover, she associates Robert de Reims with Audefroi le Bastart and Conon de Béthune, whom she considers more or less contemporaries.

The evidence of the Chansonnier de Saint-Germain-des-Prés corroborates such dating and might even allow us to place Robert’s activity somewhat earlier, although nothing points to before ca. 1190, as Robert Lug has argued.4 The main section of this manuscript, copied in Metz in 1231 (Lug 2000), constitutes the earliest compilation of troubadour and trouvère songs (*U*, compositions nos. 1 through 177). It includes three chansons by Robert de Reims (nos. 53, 56, 63), all three occurring in the subdivision of this early part that Lug (2012, 470) calls the “Proto-Chansonnier” (nos. 1–91), which he posits was gathered ca. 1223. The second half of the proto-chansonnier (nos. 40–91) offers a collection of “old rarities”—numerous songs not encountered elsewhere, others recorded only in the closely related manuscript *C*, whose composers we know solely by way of attribution in *C*. It is among these “old rarities” that we find Robert’s three chansons, works that place their composer among Lug’s “pioneers” and “old masters.” Lug advances the hypothesis that Robert de Reims was the earliest known “town trouvère,” and it appears that he enjoyed a certain popularity, since no fewer than thirty-six manuscript versions of his nine chansons have been preserved. In her recent edition and analysis of manuscript *U*, Tyssens (2015, xx–xxii) remains noncommittal regarding the early date of gathering advocated by Lug.

Grossel (1994, 485) mentions the possibility that our trouvère was in contact with northern courts, “l’inspiration et le ton de Robert de Reims [ayant] peu à voir avec les habitudes des cercles champenois” (the inspiration and tone of Robert de Reims having little in common with the ways of Champenois circles). Lug also supposes that Robert had an influence on the trouvères active in and around the city of Arras (poets who are not represented in the proto-chansonnier; 2012, 457).

**The Corpus and Its Manuscript Tradition**

Nine songs are attributed to “Robert de Rains” or “La Chievre de Rains,” depending on the manuscript. Although small quantitatively, this corpus enjoyed a wide and lasting reception in medieval sources. As detailed in tables 1 and 2, thirty-six occurrences of Robert’s nine chansons’ and eleven occurrences of his four polyphonic compositions (nine as motets, two as clausulæ) are extant. These forty-seven occurrences and their different settings range across the entire spectrum of poetico-musical sources—from
at the very beginning of the thirteenth century to a, O, and R at the start of the fourteenth.6

The precise attribution of the songs appears variously in trouvère chansonniers as
Robert de rains for songs nos. 1 (NPX), 2 (N'X), 3 (KNPX), 4 (KNPX), 5 (X), 6 (X), 7 (X), and 8 (X), or as la (le, li) chievre (chevre, kievre) de rains (reims) for songs nos. 1 (K), 2 (KP), 3 (CMT), and 9 (MTU). Attributions to Blondelz for song no. 1 (C) and monnios for no. 3 (R) have been rejected.8 It would appear that the rubricators of NPX favored the name Robert, and those of MTU favored la chievre, whereas the rubricator of K used both names interchangeably. Motets and clausulae are recorded anonymously, as is normal in those repertories.

Gaël Saint-Cricq (2019) has made the case elsewhere that four songs attributed to Robert de Reims (nos. 4a, 5a, 7a, 8a) originated as motets that were later adapted (that is, stripped of their tenor) and augmented with one or more stanzas by an anonymous continuator. From the point of view of their distribution in the manuscript sources, the five “genuine” chansons and four chansons/motets exhibit clearly different treatments. Among Robert’s five “genuine” chansons (nos. 1, 2, 3, 6, 9), three (nos. 1, 3, 9) appear in the first stratum of manuscript U, which contains the oldest surviving trouvère compositions, stemming from the years 1200–1220. Unlike most other works in U, Robert’s songs were copied repeatedly throughout the century. Indeed, the three songs copied in U were then recopied in H in the middle of the century, F in the second half, MT sometime around 1260–70, and C in the last quarter of the thirteenth.9 On the other hand, there is no trace in these chansonniers of the chansons derived from motets. It is known, however, that these four works already existed, for Qant voi le douz tens venir (4b), L’autrier de jouste un rivage (5b), and Main s’est levee Aëlis (8b) were copied in the 1250s in their motet form in MüA and W₂,10 and as early as the 1240s as clausulae in F in the case of the first two. In fact, except for the group KNPX, the sources maintain a generic distinction between Robert’s chansons and his motets—the former transmitted in songbooks and the latter in polyphonic collections—a separation that was traditional in the transmission of these two musical genres until the end of the thirteenth century.

As Saint-Cricq (2019) has demonstrated, thirteen chansonniers preserve the full set of five chansons, but none, apart from KNPX, includes any of the four chansons/motets, whether in the chanson or motet version. It is only in the "mega-compilation" KNPX, apparently created from one and the same large anthology in the decades 1270/1280,11 that the motets are presented in the form of songs. In other words, songs first conceived as motets to which stanzas were added later are peculiar to KNPX and the years 1270/1280, and thus considerably past the time of Robert’s death. Robert obviously was active in the making of the four chansons/motets, but as the poet-composer of the initial stanzas, that is, of the motet text and, presumably, of the motet music as well. If, as Saint-Cricq has argued, he was not the author of the supplementary stanzas

(4) ROBERT DE REIMS
Bien s'est Amors honie
Quant el m'a si traïs
Qu'el m'a fet sans amie
Amer, tant con sui vis.
Mort sui, ce m'est avis,
Por ce que je n'aim mie.
Ne ja més en ma vie
Ne serai fins amis.

La grant joie est faillie
Que me faisoit touz dis
Amors, par tricherie,
Qui tout m'avoit conquis.
Las! je m'estoie mis
Dou tout en sa baillie;
Or s'est de moi partie.
Ja més n'i serai pris.

Pris? Por quoi i seroie,
Quant g'en sui eschapés?
Ne sai; més tels foloie
Qui puis revient assés
La dont il est grevés.
Deus! se je ce faiisoie,
Plus douce amor avroie;
Més trop m’en sui blasmés. 3.8

Tost m’en repentiroie
Se j’estoie apensés,
Par foi! que ge-l disoie
Come hons desesperés:
“Amors, si m’ociés,
Certes, car ge-l vodroie!
La force n’est pas moie,
Vers vos, bien le savés.” 4.4

I

Love has dishonored itself
by so betraying me
that it has made me love with no one
to love, for the rest of my life. 1.4
I am dead, it seems to me,
because I live without love.
And never in my life
will I be a true lover. 1.8

Gone is the great joy
I experienced day after day
from Love, which, with deceit,
had conquered me utterly. 2.4
Alas! I had placed myself
utterly under its power—
and now it has abandoned me.
Nevermore will I be caught in its trap! 2.8

Trapped? Why again would I be,
now that I’ve made my way out?
I don’t know; but a man is a fool
if he hurries back to a place 3.4

1

(44) ROBERT DE REIMS
where he is tortured.
God! If I did that,
I would have a sweeter love,
but I have blamed myself too readily. 3.8

I would soon have regrets
if I were inclined—
my goodness!—to say,
like a man without hope:
"Love, come kill me,
for I would truly like you to!
I don’t have the strength [it would take],
unlike you, as you well know.” 4.8

I

Amour s’est bien déshonorée
quand elle m’a tant trahi
que, sans que j’aie même d’amie, elle m’a contraint
à aimer pour le restant de ma vie. 1.4
Je suis mort, me semble-t-il,
parce que je n’aime point.
Et jamais de ma vie
je ne serai un fin amant. 1.8

La grande joie n’est plus
que m’apportait à tout moment,
par tricherie, Amour,
qui m’avait entièrement conquis. 2.4
Hélas! je m’étais soumis
entièrement à son pouvoir;
or, voilà qu’elle m’a abandonné!
Plus jamais je n’y serai piégé! 2.8

Piégé? Pourquoi le serais-je,
ayant enfin échappé à son emprise?
Je ne sais, mais il est fou,
celui qui persiste à revenir
là où il a été maltraité.
Dieu! si j’agissais de la sorte,
je connaîtrais une amour plus douce;
mais je m’en suis déjà trop blâmé.

Je m’en repentrais assez vite,
si j’étais enclin—
mon Dieu!—à m’exprimer
en homme désespéré:
“Amour, tuez-moi donc;
c’est en effet ce que je voudrais!
Je n’en ai pas la force,
contrairement à vous, vous le savez bien!”
Bien s'est Amors hoi nisi e
La grant joie est fail li e
Puis Por quoi i se roi e,
Tost m'en repen-ti roi e

Quant el m'a si tra is
Que me fai soit touz dis
Quant g'en sui es cha pes'
Se j'es toie a pen ses,

Qu'el m'a fer sans a mi e
Amors, par tre che ri e,
Ne sait; més tels fo loi e
Par fol que gel di soi e

A mer, tant con sui vis.
Qui tout m'a voit con quis.
Qui puis re vient as ses
Come hons de ses pe rés:

Mort sui ce m'est a vis,
Las! je m'es toi e mis
La dont il est gre vés.
"A mort, si m'oi ci es,

Por ce que je n'aim m'es e.
Dou tout en sa bail li e;
Deus se je ce fai soi e,
Cer tes, car gel vo droi e!

Ne ja més en ma vi e
Or n'est de moi par ti e.
Plus douce a mor a vroi e;
La for ce n'est pas moi e,
CATALOGUING
Raynaud-Spanke 1163, 1215, 1217; Linker 231-2; Mölk-Wolfzettel 860,124 [1123]

MANUSCRIPTS
X 133v–134r (robert de rains), C 30v (Blondelz), K 188 (la chievre de rains), N 89v–90r (Robert de rains), P 71v–72r (Robert de rains), U 33v–34r (empty staves)

PREVIOUS EDITIONS
Tarbé 1850, 101; Tarbé 1862, 15; Hofmann 1867, 492; Brakelmann 1868b, 241; Mann 1898, 28; Mann 1899, 106; Lachèvre and Guégan 1914, 3; Lachèvre et al. 1917, 27, 49 (French translation); Jeanroy and Långfors 1921, 27; Lepage 1994, 365; Bahat and Le Vot 1996, 89; Tischler 1997, 8: no. 664; Tyssens 2015, 1:140

VERSIFICATION AND MUSICO-POETIC FORM
4, coblas doblas in oda continua; rime annexée (2/3), rime léonine (2), rime paronyme (1)

REJECTED TEXTUAL READINGS
1.3 Qu’el m’a fet missing (–3) (reading from KNP) — 2.5 mis missing (–1) (reading from CKNPU) — 3.6 Deus] dex — 4.2 ie estoie (+1) (reading from CKNPU) — 4.4 home (+1) (reading from KNP)

TEXTUAL VARIANTS
1.1 s’est] cest C; amors followed by expunctuated trai P; honie] trichie C, traic U — 1.2 elle mait ocis CU — 1.3 Qu’el] ki CU — 1.5 mors CKU; ce] se C — 2.1 granz U; La ioie mest f. C — 2.2 Ke mait faite C, Qui ma fonte U — 2.3 par sa t. N — 2.4 Ke tout
auoit C — 2.5 mestoie followed by expunctuated tot P — 2.7 s'est] cest C — 2.8 James
 copies twice in N, with second iteration expunctuated; n'i] ne C; ni serai iamais pris U
— 3.1 Pris ie por coy s. C; Ge por quoi pris s. U — 3.2 g'en] ie C — 3.3 tels] teil CNP;
foloie] folie C, missing N — 3.4 Qui] ke C — 3.7 douce amor] douce mort C, dolce-
ment U — 4.1 Tost] tot P, ie CU; m'en] me U — 4.2 apensés] apassez N, eschapeis
CU — 4.3 ie parloie CU — 4.4 Com hom CU — 4.5 si] sei with expunctuated e P, cor
C, car U — 4.6 car ge-l] ie le CU

Manuscripts CU record two additional stanzas (presented here based on U):
Dame, si dolz martire
Doi je bien endurer,
Ne jamais Nostre Sire
Ne-l me puisse amender 5.4
Se ja m'en quier oster!
Se me volez ociere,
Je ne sai pas escrire
Meillor mort, ne trover. 5.8

D'Amors ne sai que dire:
Qant plus i voil panser,
Une hore me fait rire,
L'autre me fait plorer. 6.4
Ja ne l'en doi blasmer,
Mais maltalenz et ire
Me fait dire et desdire
Et folement parler. 6.8

Lady, I must indeed endure
such sweet martyrdom,
and may Our Lord never
let me make amends 5.4
if I ever seek to free myself of it!
If you want to kill me,
I can't think of choosing—
or finding—a better death. 5.8

I don’t know what to say about Love:
the more I try to think about it,
[the more I find that] one moment it makes me laugh
and the next it makes me cry. 6.4
I mustn’t ever blame [Love] for this,
but ill will and anger
make me say one thing, then another,
and speak like a fool. 6.8

Dame, je dois bien endurer
un si doux martyre—
que Notre Seigneur
ne me le pardonner aucunement 5.4
si je cherchais jamais à m’en libérer!
Si vous voulez me tuer,
je ne saurais choisir,
ni trouver, meilleure mort. 5.8

Je ne sais que dire d’Amour:
plus j’y pense,
[plus je trouve que] tantôt elle me fait rire,
tantôt elle me fait pleurer. 6.4
Je ne dois jamais l’en blâmer,
mais le dépit et la colère
me font dire des choses contradictoires
et parler comme un fou. 6.8

Versification

1 2 3 4 5 6 7 8
6a’ 6b 6a’ 6b 6b 6a’ 6a’ 6b

Textual Variants

5.1 si] cest C — 5.4 Ne·l] ne C — 5.5 ja] ie C — 5.6 me deuies C — 5.7 sai] puis C — 6.2 plus] muels C — 6.3 Lune h. C — 6.5 ne men doit C — 6.6 malz talens C

(50) ROBERT DE REIMS
NOTES TO THE MUSICAL TRANSCRIPTION
III first three pitches added in the margin without text — III tractus added after last pitch as at the other phrase closures — V tractus added after last pitch as in K — VII tractus added after last pitch as in N — VIII triple tractus signaling end of stanza after last pitch and syllable

MUSICAL VARIANTS
I a unplicated (“ni-”) KNP — VI c/b (“n’aim”) KNP — VII a (“ma”) K — IX c (“ne”) N

COMMENTARY
This composition opens the first group of songs by Robert in manuscript X; it appears under the rubric “Ci comencent les chançons robert de rains.” In manuscript C, whose rubrics are “généralement de peu de valeur” (Lepage 1994, 371), this song is ascribed to Blondel de Nesle. In manuscripts KNPX, this song is always first within a group of three (P) or four (KNX) songs ascribed to Robert de Reims (see table 1). Consequently, in his edition of Blondel de Nesle, Lepage characterizes the attribution to Blondel in C as “douteuse.” — 1.5, V Declensional variation in manuscript X, especially with mor- and amor-, is sufficiently frequent to lead us to conclude that the apparently erroneous form mort probably stems from early case-system deterioration. For that reason, we have opted to respect this manuscript reading rather than introduce a correction. See also song no. 4a, line 3.14, XI.